

Indice

Glossario	15
Introduzione di <i>Massimo Vedovelli</i>	17
Parte prima Quadro concettuale di riferimento	
I. L'ipotesi del parallelismo di <i>Massimo Vedovelli</i>	37
I.1. Le caratteristiche di un modello descrittivo dell'oggetto	37
I.2. Definizione di parallelismo	38
I.3. Il parallelismo nella <i>Storia linguistica dell'Italia unita</i>	44
I.4. Analfabetismo, dialetti, italiano nelle prime ondate di emigrazione	48
I.5. Caratteristiche sociali degli emigrati e loro condizioni linguistiche	50
I.6. Emigrazione, analfabetismo, alfabetizzazione	54
I.7. Gli effetti profondi dell'emigrazione sulla questione della lingua in Italia	67
I.8. L'azione indiretta dei cambiamenti demografici su quelli linguistici	68
I.9. Una forma di legame con la terra d'origine: le rimesse economiche. Gli effetti culturali e linguistici	70
I.10. L'effetto dell'esperienza culturale dell'emigrazione	71

1.II.	Effetti culturali e linguistici dei flussi di rientro	72
1.II.	Rientro, analfabetismo, alfabetizzazione	74
1.I3.	Il contatto dell'emigrato con l'italiano	76
1.I4.	Gli esiti misti della convergenza linguistica in contesto migratorio	77
2.	L'ipotesi della discontinuità di <i>Massimo Vedovelli</i>	81
2.1.	Elementi di continuità nella condizione linguistica delle diverse ondate migratorie	82
2.2.	Elementi di discontinuità nelle condizioni socioculturali italiane	84
2.3.	L'immaginario dell'italiano degli emigrati	89
2.4.	Le nuove identità linguistiche delle comunità di origine italiana nel mondo globale	96
3.	L'ipotesi dello slittamento di <i>Massimo Vedovelli</i>	99
4.	La <i>SLEIM</i> e altre ricognizioni di sintesi sulle questioni linguistiche dell'emigrazione italiana di <i>Massimo Vedovelli</i>	107
4.1.	Altre opere ricognitive su lingua ed emigrazione italiana	107
4.2.	I movimenti migratori verso l'estero nella prospettiva di Lorenzetti	110
4.3.	L'emigrazione e la diffusione dell'italiano nel mondo secondo Bertini Malgarini	118
4.4.	L'italiano dell'emigrazione	127
5.	Lo spazio linguistico italiano globale di <i>Massimo Vedovelli</i>	129
5.1.	Dai parametri a un modello	129

5.2.	Lo spazio linguistico italiano	132
5.3.	Lo spazio linguistico-culturale italiano globale	139
5.4.	Il primo asse dello spazio linguistico italiano globale: i poli dialetto, italiano, lingua del Paese	142
5.5.	Il secondo asse dello spazio linguistico italiano globale: i poli lingua etnica, identitaria, nazionale	143
5.6.	Gli altri dello spazio linguistico italiano globale: i canali della comunicazione, i locutori	144
5.7.	Le funzioni dello spazio linguistico italiano globale	146
6.	Teorie e pratiche linguistiche nell'emigrazione di <i>Massimo Vedovelli</i>	151
6.1.	Teorie del contatto linguistico nell'emigrazione italia- na nel mondo	151
6.2.	Condizioni linguistiche, sociolinguistiche, semiotiche per il contatto in contesto migratorio	157
6.3.	Le forme possibili del contatto	159
6.4.	Le condizioni sociolinguistiche del contatto	161
6.5.	Le prospettive semiotiche del contatto	162
6.6.	Dinamiche linguistiche dei rientri: il caso degli anni settanta	165
	6.6.1. La crisi del petrolio e le sue conseguenze linguistiche sull'emigrazione italiana / 6.6.2. Il rientro degli emigrati adulti negli anni settanta: la prospettiva della formazione linguistica e professionale / 6.6.3. I rientri degli emigrati giovani e giovanissimi: un'occasione persa per lo sviluppo linguistico nazionale	
7.	I corsi di lingua e cultura italiana: i diversi contesti e la formazione dei docenti di <i>Maria Cristina Castellani</i>	175
7.1.	Premessa	175
7.2.	I corsi di lingua e cultura italiana all'estero	176
7.3.	Contesti scolastici	178
7.4.	Lingua e cultura?	180
7.5.	MILIA	186
7.6.	Conclusioni	190

Parte seconda

Le vicende linguistiche nelle aree geografiche

8. Introduzione 195
di *Massimo Vedovelli*
9. Europa 203
di *Monica Barni*
- 9.1. Francia 205
- 9.1.1. Descrizione cronologica dei flussi emigratori / 9.1.2. I fattori di attrattività / 9.1.3. Regioni di partenza: dati statistici, dati linguistici / 9.1.4. Sviluppo sociale delle comunità emigrate / 9.1.5. L'accoglienza e le forme dell'integrazione / 9.1.6. Inserimento scolastico delle comunità emigrate / 9.1.7. L'azione di formazione linguistica e scolastica delle agenzie statali e confessionali italiane e locali / 9.1.8. Oggi: scuola, società, lingua / 9.1.9. Lo spazio linguistico in evoluzione nell'emigrazione italiana / 9.1.10. La lingua italiana nella comunicazione sociale
- 9.2. Belgio 225
- 9.2.1. Descrizione cronologica dei flussi emigratori / 9.2.2. I fattori di attrattività / 9.2.3. Le condizioni sociali, culturali, linguistiche del Belgio / 9.2.4. Regioni di partenza, livelli di istruzione dei flussi di emigrazione: dati statistici, dati linguistici / 9.2.5. Livelli linguistici dei flussi di emigrazione: italiano, dialetto, altre lingue / 9.2.6. L'accoglienza nel Paese d'arrivo e le forme dell'integrazione / 9.2.7. L'azione di formazione linguistica e scolastica delle agenzie statali e confessionali italiane e locali / 9.2.8. Oggi: scuola, società, lingua
- 9.3. Regno Unito 244
- 9.3.1. Cronologia e tipologia dei flussi emigratori / 9.3.2. Le politiche di accoglienza e le forme dell'integrazione: la società e la scuola / 9.3.3. L'azione di formazione linguistica e scolastica delle agenzie statali e confessionali italiane e locali. La legge 153/1971 / 9.3.4. Oggi: scuola, società, lingua / 9.3.5. Lingua, emigrazione, imprenditoria di origine italiana
- 9.4. Svizzera 263
- 9.4.1. Cronologia e tipologia dei flussi emigratori italiani / 9.4.2. Le condizioni sociali, culturali, linguistiche della Svizzera / 9.4.3. Le politiche di accoglienza e le forme dell'integrazione / 9.4.4. Sviluppo sociale, inserimento professionale e scolastico delle comunità emigrate / 9.4.5. Scuola, società, lingua
- 9.5. Germania 284
- 9.5.1. Cronologia e tipologia dei flussi emigratori / 9.5.2. L'inserimento scolastico delle giovani generazioni di origine italiana / 9.5.3. I corsi di lingua e cultura italiana / 9.5.4. La lingua, le lingue degli emigrati italiani

10.	America Latina di <i>Carla Bagna</i>	305
10.1.	I dati quantitativi	307
10.2.	Le partenze	308
10.3.	Una pluralità di mete	308
10.4.	Argentina	311
	10.4.1. Cronologia dei flussi emigratori / 10.4.2. I fattori di attrattività. Le condizioni sociali, culturali, linguistiche / 10.4.3. Regioni di partenza / 10.4.4. Livelli linguistici dei flussi di emigrazione: italiano, dialetto, altre lingue / 10.4.5. Sviluppo sociale delle comunità emigrate e loro inserimento professionale / 10.4.6. L'inserimento scolastico delle comunità emigrate / 10.4.7. La stampa di emigrazione / 10.4.8. La legge 153/1971: storia, effetti, superamento / 10.4.9. Oggi: scuola, società, lingua / 10.4.10. Analisi linguistica / 10.4.11. La lingua italiana nella comunicazione sociale dei contesti a forte presenza di comunità di origine italiana / 10.4.12. Lingua, emigrazione, imprenditoria di origine italiana / 10.4.13. Conclusioni	
10.5.	Brasile	327
	10.5.1. Cronologia dei flussi emigratori / 10.5.2. I fattori di attrattività / 10.5.3. Regioni di partenza / 10.5.4. Livelli linguistici dei flussi di emigrazione: italiano, dialetto, altre lingue / 10.5.5. Sviluppo sociale delle comunità emigrate e loro inserimento professionale / 10.5.6. L'inserimento scolastico delle comunità emigrate / 10.5.7. La stampa di emigrazione / 10.5.8. La legge 153/1971 / 10.5.9. Oggi: scuola, società, lingua / 10.5.10. Analisi linguistica / 10.5.11. Il talian / 10.5.12. La lingua italiana nella comunicazione sociale dei contesti a forte presenza di comunità di origine italiana / 10.5.13. Lingua, emigrazione, imprenditoria di origine italiana / 10.5.14. Conclusioni	
10.6.	Venezuela	343
	10.6.1. Cronologia dei flussi emigratori / 10.6.2. Sviluppo sociale e professionale delle comunità emigrate e livelli linguistici dei flussi in emigrazione / 10.6.3. La stampa di emigrazione / 10.6.4. La legge 153/1971 / 10.6.5. Oggi: scuola, società, lingua / 10.6.6. Analisi linguistica / 10.6.7. Lingua, emigrazione, imprenditoria di origine italiana / 10.6.8. Conclusioni	
10.7.	Uruguay	350
	10.7.1. Cronologia dei flussi emigratori / 10.7.2. Sviluppo sociale, professionale e linguistico delle comunità emigrate / 10.7.3. La legge 153/1971 / 10.7.4. Oggi: scuola, società, lingua / 10.7.5. Conclusioni	
10.8.	America Latina: i Paesi di minore insediamento di italiani	354
	10.8.1. Cile / 10.8.2. Colombia, Perù, Ecuador, Bolivia e Paraguay	
11.	Il talian: spunti e riflessioni su un dibattito di <i>Alberto Secchi</i>	359

12. L'Italia in Messico: il dialetto veneto a Chipilo tra isolamento e assimilazione 365
di *Jaime Magos Guerrero*
- 12.1. L'Italia e lo spazio linguistico italiano in Messico 365
12.1.1. «Vanno a campar d'angoscia in lidi ignoti» / 12.1.2. Il caso Nuova Italia / 12.1.3. Il caso Zentla / 12.1.4. Il caso Chipilo / 12.1.5. L'oggi degli italiani in Messico / 12.1.6. Conclusioni
13. America del Nord 387
di *Sabrina Machetti*
- 13.1. Stati Uniti 388
13.1.1. Cronologia dei flussi emigratori / 13.1.2. I fattori di attrattività / 13.1.3. Le condizioni sociali, culturali, linguistiche / 13.1.4. Regioni di partenza: dati statistici, dati linguistici / 13.1.5. Sviluppo sociale e inserimento professionale delle comunità emigrate: indici di successo migratorio / 13.1.6. La stampa in/di emigrazione, i livelli di alfabetizzazione / 13.1.7. Inserimento scolastico delle comunità emigrate / 13.1.8. La legge 153/1971: storia, effetti, superamento / 13.1.9. Lo spazio linguistico in evoluzione oggi: scuola, società, lingua / 13.1.10. La lingua italiana nella comunicazione sociale / 13.1.11. Il broccolino
- 13.2. Canada 413
13.2.1. Cronologia dei flussi emigratori / 13.2.2. I fattori di attrattività / 13.2.3. Le condizioni sociali, culturali, linguistiche / 13.2.4. Regioni di partenza, livelli di istruzione e identità linguistica dei flussi di emigrazione / 13.2.5. Sviluppo sociale, indici di successo migratorio, inserimento professionale delle comunità emigrate / 13.2.6. La stampa in/di emigrazione, i livelli di alfabetizzazione / 13.2.7. Inserimento scolastico delle comunità emigrate / 13.2.8. Lo spazio linguistico in evoluzione: gradi e forme dell'italianizzazione. La percezione valoriale dell'italiano
14. Australia e Nuova Zelanda 429
di *Francesca Gallina*
- 14.1. Australia 429
14.1.1. L'emigrazione italiana: aspetti sociodemografici / 14.1.2. L'Australia come Paese di arrivo: dall'assimilazionismo al multiculturalismo / 14.1.3. Livelli di istruzione e livelli linguistici degli emigrati italiani / 14.1.4. L'inserimento scolastico delle comunità emigrate e l'azione di formazione linguistica e scolastica delle agenzie formative / 14.1.5. La seconda e terza generazione: problematiche sociali e scolastiche / 14.1.6. La legge 153/1971: storia, effetti, superamento / 14.1.7. I mass media italo-australiani / 14.1.8. La lingua italiana oggi: tra varietà dialettali italiane e inglesi / 14.1.9. Gradi e forme dell'italianizzazione / 14.1.10. L'australitaliano / 14.1.11. La lingua italiana nella comunicazione sociale / 14.1.12. La percezione valoriale dell'italiano / 14.1.13. Lingua, emigrazione, imprenditoria di origine italiana

14.2.	Nuova Zelanda	471
14.3.	Conclusioni	473
15.	Africa <i>di Raymond Siebetcheu Youmbi</i>	477
15.1.	La lingua italiana tra emigrazione e colonizzazione	477
	15.1.1. Emigrazioni italiane in Africa dalla metà dell'Ottocento alla fine del secondo dopoguerra / 15.1.2. Africa settentrionale / 15.1.3. Africa orientale / 15.1.4. Africa australe / 15.1.5. I fattori di attrattività / 15.1.6. Condizioni linguistiche e socioculturali dei Paesi di arrivo / 15.1.7. Le regioni di partenza / 15.1.8. Livelli di istruzione dei flussi di emigrazione / 15.1.9. La diffusione dell'italiano, dei dialetti e delle altre lingue in contesto di emigrazione / 15.1.10. L'uso dei dialetti italiani e indigeni	
15.2.	Le varietà di contatto nel Corno d'Africa	490
15.3.	Dalla lingua franca alla koinè siculo-tunisina	493
15.4.	L'italiese sudafricano	495
15.5.	Il ruolo dell'italiano nel "sistema Africa"	496
	15.5.1. Sviluppo sociale delle comunità emigrate: indici di successo migratorio / 15.5.2. L'azione di formazione linguistica e scolastica delle agenzie statali e confessionali italiane / 15.5.3. I nuovi scenari migratori dell'Italia in Africa / 15.5.4. La presenza attuale degli italiani in Africa / 15.5.5. Le scuole italiane in Africa / 15.5.6. Seconda e terza generazione: le problematiche sociali, scolastiche e linguistiche / 15.5.7. La lingua italiana nella comunicazione sociale delle città africane / 15.5.8. Passato e presente della stampa italiana in Africa / 15.5.9. Percezione valoriale dell'italiano	
16.	Giappone ed Estremo Oriente <i>di Mika Maruta</i>	511
16.1.	L'Italia e l'italiano in Asia: una ricognizione	511
	16.1.1. Gli italiani in Giappone e in Estremo Oriente oggi / 16.1.2. Un esempio di flusso migratorio verso l'area orientale: il caso del Giappone, dalla seconda metà dell'Ottocento alla fine della Seconda guerra mondiale / 16.1.3. L'Italia e il Giappone oggi: la lingua e la percezione della lontananza geografica	
16.2.	La situazione attuale	528
	16.2.1. La questione della lingua per gli "emigrati" italiani in Giappone / 16.2.2. Conclusioni	
	Bibliografia	533
	Gli autori	567